

**Министерство науки и высшего образования Республики Казахстан**  
**НАО «Атырауский университет им.Х.Досмухамедова»**  
**Кафедра Переводческое дело и иностранные языки**

**ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**  
**образовательная программа 6B002301 Перевод и переводоведение**

**Атырау, 2023**

Министерство науки и высшего образования Республики Казахстан  
НАО «Атырауский университет им.Х.Досмухамедова»



А.Е. Чукуров

« 31 » 9 2023г.

**ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

для обучающихся образовательной программы 6В02301 Перевод и переводоведение

Программа разработана на основании Правил проведения итоговой аттестации обучающихся  
от \_\_\_\_\_

Составители: ассоциров.профессор А.Х.Хайржанова  
ст. преподаватель Г.С.Мустагалиева  
ст. преподаватель Ш.И. Сагидоллина

Рекомендована на заседании кафедры  
Протокол № 6 от « 11 » 01 2023г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Одобрена учебно-методическим советом факультета \_\_\_\_\_  
« 16 » 01 2023г. Протокол № 5

Председатель УМС \_\_\_\_\_ Султаммубетов Д.Д.

**СОГЛАСОВАНО**  
Декан факультета \_\_\_\_\_ Султаммубетов Д.Д. 18» 09 2023г.

Руководитель ООПАКиРОП \_\_\_\_\_ « 30 » 01 2023г.

Одобрена учебно-методическим советом университета  
« 30 » 01 2023г. Протокол № 3

## 1. Цели и задачи итоговой аттестации

Итоговая аттестация проводится в высшем учебном заведении на основании академического календаря и плана учебной работы по специальности. Итоговая аттестация выпускников проводится на основании, указанном в государственном стандарте обязательного образования.

Целью итоговой аттестации по образовательной программе Перевод и переводоведение является проверка уровня знаний и навыков студентов, и оценка способностей студентов, результатов обучения, ключевых компетенций, полученных выпускниками по образовательной программе 6В02301 Перевод и переводоведение.

Поставленная цель требует решения следующих задач:

- Проверка знаний и навыков в области языковой компетенции, в том числе грамматики, лексики, фонетики, письма и устной речи.
- Оценка умения анализировать и переводить тексты различной сложности и тематики, в том числе специальной литературы, технической документации и научных работ.
- Проверка способности к работе с различными языковыми ресурсами, включая словари, электронные базы данных и программы-переводчики.
- Оценка умения работать в команде и взаимодействовать с клиентами и заказчиками.
- Проверка знаний и понимания профессиональной этики и норм поведения переводчика в рамках различных ситуаций и контекстов.
- Оценка умения планировать и организовывать свою работу, включая управление временем и приоритетами, а также оценка умения работать под давлением и в сжатые сроки.

## 2. Компетенции, выносимые на итоговую аттестацию

В ходе ИА обучающийся должен продемонстрировать сформированность следующих компетенций.

### 2.1. Универсальная (базовая компетенция) (УК):

Универсальная (базовая компетенция) – способность специалиста решать совокупность профессиональных задач на основе универсальных, интеллектуальных, коммуникативных, эмоциональных и волевых качеств (знаний, умений и навыков, свойств и способностей).

- уметь анализировать проблемные ситуации, связанные с переводческой услугой;
- уметь творчески применять знания по другим предметам в процессе решения практических переводческих задач;
- возможность поиска, анализа и обработки данных, необходимых для осуществления услуги перевода, с использованием различных методов, в том числе современных информационных технологий.
- быть готовым осуществлять профессиональное общение на устном и письменном языках для выполнения обязанностей профессиональной службы;
- развивать и применять научное мышление для решения производственных задач в бытовых ситуациях, использовать в профессиональной деятельности методы логического мышления (логическое и пространственное мышление) и представления (формулы, модели, построения, графики, таблицы), а также приобрести базовые математические знания, естественнонаучные и технические предметы, способствующие формированию высокообразованной личности;
- осмысление и выражение своего мнения по актуальным вопросам науки и практики в сфере профессиональных услуг, перевод научно-технических текстов разного уровня сложности и на разные темы, выполнение письменного перевода (синхронного, последовательного, письменного и т.п.).
- готовность систематически применять теоретические и практические знания при решении профессиональных задач.

### 2.2. Общепрофессиональные компетенции (ОПК):



Общепрофессиональная компетенция – способность специалиста решать совокупность профессиональных задач на основе интегрированных знаний, умений и опыта, а также личностных качеств, позволяющих эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

- Способность к реализации различных форм социального взаимодействия с целью обеспечения сотрудничества в решении социальных и непосредственных профессиональных задач;
- умение осуществлять социокультурную и межкультурную коммуникацию как необходимое условие социальных и профессиональных контактов;
- уважение самобытности и ценностных ориентаций культуры на иностранном языке;
- способность к самообразованию и постоянному повышению своего профессионального уровня, расширению общего культурного кругозора;
- способность работать в условиях высокого эмоционального напряжения;
- возможность сотрудничества со специалистами в экономической, финансовой и технической областях.

### 2.3. Профессиональные компетенции (ПК):

Профессиональная компетенция – способность специалиста решать совокупность профессиональных задач в избранной сфере деятельности на основе конкретных знаний, умений, навыков.

- знать задачи и роль перевода как средства обеспечения межъязыкового и межкультурного посредничества;
- овладение методикой сравнительного анализа лексико-грамматических систем и категорий двух языков, средствами выражения различной смысловой информации;
- овладение методикой предпереводческого анализа письменного текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию возможных когнитивных диссонансов и несоответствий в процессе перевода и путей их преодоления;
- уметь пользоваться методикой подготовки к выполнению письменного перевода, в том числе целенаправленного поиска информации в справочниках, специальной экономической литературе и компьютерной сети;
- уметь формировать системное представление об экономической области знаний, связанной с тематикой перевода;
- умение пользоваться другими источниками информации, в том числе словарями, справочниками, базами данных и электронными источниками информации;
- выполнение письменных переводов экономических и общественно-политических текстов;
- знать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и уметь использовать основные лексико-грамматические и синтаксические преобразования;
- овладение приемами когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста при переводе;
- умение корректно обрабатывать переведенный текст в текстовом редакторе на компьютере;
- возможность контроля редактирования переведенного текста и постпереводного саморедактирования;
- овладение методикой подготовки к выполнению устного перевода, в том числе целевого поиска информации в справочной литературе, специальной экономической литературе и компьютерных сетях;
- умение выполнять устный последовательный перевод социально-экономической направленности с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и временных особенностей исходного текста, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного текста;



- овладение навыками аннотирования и реферирования общественно-политических, экономических и других специальных текстов; ведение деловой переписки, составление текстов различных видов деловых писем, умение перевести договор, бизнес-план, составить заявку; уметь переводить устную монологическую и диалогическую речь по политическим, экономическим, научным и культурным вопросам;
- овладение навыками быстрого перехода с одного рабочего языка на другой;
- знать правила этикета и поведения переводчика в различных ситуациях межъязыкового и межкультурного общения.

### 3. Объем, структура и содержание итоговой аттестации

Итоговая аттестация в университете проводится в форме защиты дипломной работы (проекта) или сдачи комплексного экзамена. Итоговая аттестация составляет не менее 12 академических кредитов. Продолжительность ИА составляет 6 недель.

Итоговая аттестация по образовательной программе включает:

- подготовку и защиту дипломной работы (проекта);
- подготовку к сдаче и сдачу комплексного экзамена.

#### 3.1 Комплексный экзамен

Целью комплексного экзамена является выявление уровня профессиональной подготовки выпускника и его способностей к решению практических задач в области его профессиональной деятельности.

Комплексный экзамен проводится устно. Перед комплексным экзаменом проводится консультирование обучающихся по вопросам, выносимым на итоговую аттестацию.

Экзаменационные материалы утверждаются Ученым советом факультета полиязычного образования. Экзаменационные билеты подписываются деканом факультета и заведующим кафедрой.

Комплексный экзамен проводится в один этап: на открытом заседании аттестационной комиссии, студенты сдают экзамен по билетам, в одном билете пять вопросов, первый вопрос билета включает в себя дисциплину "Теория перевода", второй вопрос-по дисциплине "Основы теории изучаемого языка", третий вопрос-по дисциплине "Теория и практика межкультурной коммуникации" переводится текст с английского на казахский язык, затем с казахского языка переводится на английский язык, последние два вопроса перевод текста по дисциплинам "Практика перевода второго иностранного языка" и написание резюме, сдается экзамен по билетам. При проведении экзамена по билетам экзаменуемому предоставляется 1 час для подготовки ответа. На вопросы экзаменационного билета обучающийся отвечает публично. Члены АК вправе задавать дополнительные вопросы с целью выявления глубины знаний обучающегося по рассматриваемым темам. Продолжительность устного ответа на вопросы экзаменационного билета не должна превышать 30 минут. В процессе подготовки к ответу экзаменуемому разрешается пользоваться данной программой ИА и литературой, перечень которой указывается в пункте 3.3. данной программы.

#### 3.2 Перечень дисциплин с вопросами, выносимые на комплексный экзамен

Предполагаемые темы итоговой аттестации по дисциплине:

##### По дисциплине "Теория перевода"

- 1) The subject, aims and methods of investigations of Translation theory.
- 2) Types of translation theory.
- 3) Translation Definition
- 4) Translation Models.

- 5) Classification of translation based on physical parameters
- 6) Comparative analysis of interpretation and written translation.
- 7) Types of interpretation. Its peculiarities
- 8) Types of written translation.
- 9) Peculiarities of at-sight translation. Compare and contrast at-sight translation, interpretation and written translation.
- 10) Translation Process
- 11) Stages of the translation process.
- 12) Translation equivalence.
- 13) Types and degrees of translation equivalence
- 14) Pragmatic aspect of translation.
- 15) Translation Norms. Types of translation norms.
- 16) Lexical Differences Between Languages
- 17) Lexical translation equivalents. Types of equivalents.
- 18) Comparative analysis of lexical transformations.
- 19) Translation of lexical non-equivalents.
- 20) Transformation of phraseological units.
- 21) Grammatical problems of translation.
- 22) Types of grammatical equivalents.
- 23) Translation of full and partial grammatical equivalents.
- 24) Translation of grammatical non-equivalents.
- 25) Grammatical translation transformations.
- 26) Peculiarities of translating belles-letters style.
- 27) Characteristics of publicist style. Ways of translating it.
- 28) Translation of scientific – technical style.
- 29) Translation of style of official documents.
- 30) The role of translation nowadays.

Предполагаемые темы итоговой аттестации по дисциплине:

**По дисциплине " Основы теории изучаемого языка»**

- 1) What does the basis of English language theory investigate?
- 2) What are the main components of the Basis of English language theory?
- 3) What is the object of analysis of phonetics?
- 4) What do we refer to articulatory aspect of phonetics? Describe this aspect.
- 5) What is the aim of acoustic aspect of phonetics?
- 6) Characterize linguistic aspect of phonetics.
- 7) What is the difference between Theoretical and practical phonetics?
- 8) What are the two major classes of sounds traditionally distinguished in any language?
- 9) What is the distinction of consonants and vowels based on?
- 10) Characterize the classification of English consonants due to degree of noise.
- 11) Speak of classification of consonants according to the place of articulation.
- 12) What consonants are considered sonorants?
- 13) Speak on the problem of affricates in English?
- 14) Who was the first linguist who tried to classify the English vowels?
- 15) What are types of vowels do British and American phoneticians stick to?
- 16) What phonetic styles do you know? Characterize them.
- 17) Give definition of syllables.
- 18) What do you know about place of word stress in English?
- 19) Speak on degrees of stress; characterize functions and tendencies of the English stress?
- 20) What are numerous variations of English word stress systematized in?
- 21) What is the object of lexicology?
- 22) What types of lexicology do you know?



- 23) What words are treated as homonyms?
- 24) What types of homonyms do we distinguish?
- 25) What words are paronyms?
- 26) What is the difference between roots and affixes?
- 27) What types of affixes do you know?
- 28) What is the difference between functional and derivational affixes?
- 29) What is the difference between free and set expressions?
- 30) What group of words are called phraseological units?
- 31) How many types of phraseological units do we distinguish?
- 32) What kind of words belong to slangs and argots?
- 33) What kind of language is called Standard English?
- 34) What English dialects do we distinguish? Characterize them

### 3.3 Перечень литературы, разрешенной к использованию на комплексном экзамене

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М., 2015.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - СПб., 2010.
3. Бархударов Л.С. Что нужно знать переводчику? // Тетради переводчика. В. - М.: Межд. отношения, 2014.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., 2018.
5. Абдрахимова Г.Б. Роль предпереводческого анализа для достижения адекватности перевода // Мир языка: Мат. II Междунар. научно-теор. конф., Ч. I.-Алматы, 2020
6. Жақыпов Ж.А. Аудармашы анықтамалығы. Алматы : Сардар, 2009.
7. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.,2013.
- 8.Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. Пособие для студ. филолог. и лингвист. фак. вузов. - 2-е изд, стер.- СПб.: Академия, 2016.-352 с.
9. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2010. – 416 с.

### 3.4 Рекомендации обучающимся по подготовке к комплексному экзамену

К итоговой аттестации допускаются студенты, полностью завершившие образовательный процесс в соответствии с требованиями рабочего и индивидуального учебного плана и рабочих учебных программ. Основным критерием завершения образовательного процесса является освоение студентами необходимого объема теоретического курса обучения и профессиональной практики в соответствии с требованиями ГОСО специальностей высшего образования. Комплексный экзамен-это проверка знаний по нескольким предметам одновременно. За месяц до теста составляется список вопросов и заданий на билеты. Конечно, студентам не раскрывается их полное содержание. Но за 2 недели до комплексного экзамена им задают вопросы для повторения изученного материала. Рекомендации по подготовке студентов по каждому предмету излагаются на консультациях, проводимых в соответствии с учебным планом. При сдаче экзамена в устной форме в помещение одновременно допускаются не более 5 экзаменаторов. Студенту, который хочет сначала ответить, дается 20-30 минут на подготовку. В случае затруднения ответа по выбранному билету студент имеет право выдать другой. Время подготовки к нему продлевается, но экзаменационная оценка снижается на 1 балл. Учащемуся, допустившему ошибки при ответе, экзаменатор может задать дополнительные или уточняющие вопросы. По результатам комплексного экзамена во многих учебных заведениях выставляется одна общая оценка. Она считается оценочной по всем включенным в нее предметам и вносится в соответствующие Ведомости. Проведение общего комплексного экзамена решает сразу несколько задач. С одной стороны, это

позволяет ограничить количество часов промежуточной аттестации, а с другой-проверить целостность восприятия изучаемых предметов. Передача итогового экзамена и защита дипломной работы (проекта) в целях повышения положительной оценки не допускается. Лицам, получившим оценку "неудовлетворительно", передача итоговых экзаменов и/или повторная защита дипломной работы на данном этапе итоговой аттестации не допускается.

### 3.5 Критерии оценивания результатов сдачи государственного экзамена

Оценка по буквенной системе	Цифровой эквивалент баллов	Процентное содержание	Оценка по традиционной системе
A	4,0	95-100	отлично
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	хорошо
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	
C	2,0	65-69	Удовлетворительно
C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	Неудовлетворительно
F	0	0-24	

Балл		Критерии оценки:
A	95-100	Продемонстрировать глубокие и исчерпывающие знания по изучаемой теме; осмыслить основную мысль через восприятие и понимание информации, передаваемой устно. Умение понимать мысли говорящего и понимать под словом. Свободное использование формальных и неформальных стилей речи в процессе передачи своих мыслей. Планирование, грамотное письмо. Уметь составлять полный и правильный ответ на основе изученного материала; выделять основные положения, самостоятельно подкреплять ответ конкретными примерами, фактами; анализировать, обобщать.
A-	90-94	Осмысление основной мысли путем чтения литературных, научных или т. д. текстов. Умение раскрывать смысл слов, углубленное изучение прочитанного текста с использованием различной текущей информации. В формулировке проблемы четко сформулирована рассматриваемая проблема. Содержание ответа изложено достаточно полно в соответствии со стороной программы. Содержание ответа дается последовательно. Серьезных реальных ошибок нет. Выводы основаны на надежном и богатом фактическом материале. Но есть только 1-2 незначительных отклонения от темы, представленной проблемой; 1-2 несущественных фактических ошибки, а также незначительные ошибки другого типа, которые нарушают требования, изложенные в критериях соответствия
B+	85-89	Знание основного программного материала по теме. Полный и правильный ответ; незначительные ошибки и недостатки при воспроизведении изученного материала, определения понятий при использовании научных



		терминов или выводах и обобщениях; материал излагается в определенной логической последовательности. Но при этом допускается не одна грубая ошибка или не более двух недостатков, и студент может исправить их самостоятельно, когда это требуется, или с небольшой помощью преподавателя; в основном владеет учебным материалом; подтверждает ответ на конкретных примерах.
B	80-84	Уметь самостоятельно выделять основные положения в изучаемом материале; обобщать на основе фактов и примеров, делать выводы, устанавливать внутренние связи. Применять полученные знания на практике, использовать научные термины. Но при недостаточном умении работать со справочной литературой, учебниками, первоисточниками (правильно ориентированными, но работающими медленно) в изложении допускаются грубые ошибки.
B-	75-79	Некоторые важные факты упускаются из виду, но выводы верны; факты не всегда совпадают и не касаются отдельного вопроса; основная проблема выделяется, но не всегда глубоко понимается; не все вопросы успешны; не все противоречия различаются.
C+	70-74	В ответе есть существенные отклонения от темы. Анализ рассматриваемой проблемы фрагментарный, неполный.
C	65-69	Студент только в некоторых случаях показал связь изучаемой позиции с общими проблемами; знание основных понятий, важных для ответа на предложенный вопрос, и умение применять их в процессе ответа.
C-	60-64	Частичное нарушение причинно-следственных связей; небольшие логические необоснованности, ошибки в ряде ключевых фактов и почти все данные представлены, но не проанализированы; факты не всегда отделены от мнений, но студент понимает разницу между ними.
D+	55-59	Не так много важных фактов, не делается выводов; факты не соответствуют рассматриваемой проблеме, нет их сравнения; невозможность выделить основную проблему (даже ошибочную); есть много реальных ошибок. В ответе студента отсутствует представление о связи анализируемой проблемы с фундаментальной и фундаментальной.
D	50-54	Непонимание и незнание важной и основной части программного материала в пределах поставленных задач, применение их к решению конкретных задач невозможно. При ответе были допущены грубые ошибки, которые студент не может исправить даже с помощью наводящих вопросов.
Fx	25-49	Основное содержание материала не усвоено или не раскрыто; отсутствие умозаключений и обобщений. Произношение в ответе студента, грубые ошибки в речи.
F	1-24	Существенное отклонение от темы и изучаемой программы в процессе представления ответа. Отказ от ответа.

#### **4. Особенности проведения итоговой аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

В вузе будет разработана адаптированная система контроля и оценки обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, которая позволит оценивать достижение запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех качеств, известных в образовательной программе.

При этом для обучающихся из числа инвалидов итоговая аттестация проводится университетом с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных

возможностей и состояния здоровья (устная, письменная на листе, письменная на компьютере, объект тестирования и т.д). Для обучающихся при необходимой ситуации во время зачета или экзамена предоставляется дополнительное время для подготовки ответа, вдобавок специализированная аудитория.